



Deutsche Allgemeine Zeitung

Общая Немецкая Газета seit 1966 DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

24. bis 30. Januar 2014 Nr. 4/8723



>> СТРАТЕГИЯ-2050

Послание Президента РК народу Казахстана «Казахстанский путь – 2050: единая цель, единые интересы, единое будущее».

>> 2



>> TOURISMUS

In Kasachstan birgt Tourismus sehr viel Potential. Das zeigen kreative Initiativen junger Aktivisten in diesem Bereich.

>> 6



>> САММИТ В АБУ-ДАБИ

Казахстан принял участие во Всемирном саммите по вопросам энергетики будущего в Абу-Даби (ОАЭ).

>> 5



>> FASHION WEEK

Mode ist Zeitgeist, Identifikationsfaktor, nachhaltig und zukunftsweisend. Dies verspricht die neue Richtung «Ethical Fashion».

>> 8

AKTUELL

SPÄTAUSSIEDLER SIND GUT INTEGRIERT

Die 620.000 in Nordrhein-Westfalen lebenden Russlanddeutschen sind gut integriert. Mit einer Quote von 75,1 Prozent weisen sie sogar eine höhere Erwerbsbeteiligung als der Durchschnitt der NRW-Bevölkerung mit 69,5 Prozent auf. Nach einem Bericht der Westdeutschen Allgemeinen Zeitung beträgt die Arbeitslosenquote unter den Spätaussiedlern 6,3 Prozent. Der Bericht bezieht sich auf Zahlen einer kürzlich vom Landesminister Guntram Schneider (SPD) veröffentlichten Auswertung zur Lage der Aussiedler in NRW. Dabei lobte er ihre große Bereitschaft zur Integration und belegte, dass der Anteil der Russlanddeutschen ohne Schulabschluss mit nur 3,9 Prozent niedriger sei als bei anderen Migranten. Selbst im Vergleich mit der Bevölkerung verfügen nur 5,1 Prozent über keine Berufsausbildung. Allerdings haben weniger Aussiedler mit 8,8 Prozent einen Hochschulabschluss, der Bundesdurchschnitt beträgt 16,4 Prozent. (DV)

ПОДПИСКА - 2014

С марта 2014 года вы можете получать DAZ за 2047,5 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Ab März 2014 erhalten Sie für 2047,5 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

НАШ ИНДЕКС: 65414

Уважаемые читатели! О случаях несвоевременной доставки газет просьба сообщать по телефону +7 (727) 263-58-06 или по e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

ОБРАЩЕНИЕ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«КАЗАХСТАНСКИЙ ПУТЬ – 2050»

Дорогие соотечественники! Сограждане! Сегодня мы стали свидетелями исторического события – обращения Президента Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева с Посланием народу Казахстана «Казахстанский путь – 2050: единая цель, единые интересы, единое будущее».



Это Послание творчески раскрывает и развивает уникальные по масштабам задачи «Стратегии «Казахстан – 2050». В теме Послания мы видим отчетливую политическую преемственность с выступлением Главы государства на XX сессии Ассамблеи народа Казахстана «Стратегия «Казахстан – 2050»: один народ – одна страна – одна судьба».

Это глубоко закономерно и объективно обосновано последовательность политического курса нашего Национального Лидера, Президента Казахстана, Елбасы Нурсултана Абишевича Назарбаева на построение стабильного и процветающего Казахстана, создание общества благоденствия на основе сильного государства, развитой экономики и возможностей всеобщего труда.

Послание Президента стало выдающимся по своему значению для народа Казахстана. Провозглашена национальная идея «Мәңгілік Ел», рожденная всем тысячелетним историческим опытом казахского народа, казахстанским путем, пройденным за годы Независимости.

Единая цель – это укрепление «Мәңгілік Ел», укрепление Независимости, нашей Родины – Казахстана! Единые интересы – это наши общие ценности, стремление жить в свободной и процветающей стране! Единое будущее – это расцвет «Мәңгілік Ел» – нашего общего дома – Республики Казахстан.

Ассамблея народа Казахстана, все граждане единой страны с воодушевлением восприняли идею разработать патриотический акт «Мәңгілік Ел».

Семь принципов «Мәңгілік Ел» отражают наши базовые ценности развития,

общность интересов и исторической судьбы народа Казахстана.

Уверены, это станет мощным мобилизирующим началом для выполнения задач Лидера Нации.

В своем Послании Президент озвучил грандиозный план вхождения Казахстана в число тридцати самых развитых стран мира. В этих целях Глава государства поручил в 4,5 раза увеличить ВВП на душу населения – с 13 тысяч до 60 тысяч долларов. И тогда Казахстан станет страной с преобладающей долей среднего класса.

Для этого Казахстан должен приступить к внедрению стандартов Организации экономического сотрудничества и развития, обеспечить достижение ежегодно роста валового внутреннего продукта – ВВП – не ниже 4% и более, увеличить объем инвестиций с 18% до 30% от всего объема ВВП. К 2050 году несырьевой экспорт в общей структуре экспорта из Казахстана должен достигнуть 70%.

Ассамблея особо отмечает инновационные задачи в области сельского хозяйства, геологоразведки, нефтепереработки, которые станут основой для решения социальных задач, основой для общественного согласия.

Ассамблея приветствует тот факт, что намечается рост финансирования науки не менее 3% от ВВП, поставлены задачи по развитию Культурной политики.

Внедрение новой модели оплаты труда гражданских служащих станет новым этапом роста народного благосостояния. И это в то время, когда во всем мире социальные показатели снижаются на

фоне кризисных явлений. Мы с полной решимостью отмечаем реалистичность этих задач.

Ассамблея народа Казахстана подчеркивает, что все ранее поставленные задачи нашего Лидера Нации всегда были выполнены народом Казахстана в полном объеме и досрочно. Это было достигнуто благодаря национальному единству и общественному согласию, благодаря уникальной модели общественного согласия и национального единства Нурсултана Назарбаева.

Эти задачи Президента свидетельствуют об эффективности проводимого курса форсированного индустриально-инновационного развития, социальных реформ, поддержки культуры и образования в стране.

Ассамблея народа Казахстана полностью поддерживает Послание Президента Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева, которые касаются всех вместе и каждого отдельного гражданина нашей страны.

Мы твердо уверены, что реализация задач сегодняшнего Послания станет возможностью для масштабного прорыва в развитии Казахстана. Мы абсолютно убеждены, что выполнение Стратегии – это гражданский долг и честь каждого патриота нашей Отчизны.

Мы призываем народ Казахстана сплотиться для выполнения новых прорывных задач Послания Главы государства для построения стабильного процветающего Казахстана, для создания Общества благоденствия на нашей благословенной земле! Ассамблея народа Казахстана

СТРАТЕГИЯ-2050

КАЗАХСТАНСКИЙ ПУТЬ – 2050: ЕДИНАЯ ЦЕЛЬ, ЕДИНЫЕ ИНТЕРЕСЫ, ЕДИНОЕ БУДУЩЕЕ

Казахстан XXI века – страна, созданная с «нуля» всего за два десятилетия талантливым, трудолюбивым, толерантным народом! Это наше общее детище, которым мы гордимся! Это наше великое творение, которое мы беззаветно любим!

Мы приняли Стратегию-2050, чтобы казахстанцы крепко держали в своих руках штурвал будущего страны.

Сегодня по долгосрочным планам работают многие успешные страны – Китай, Малайзия, Турция. Стратегическое планирование в XXI веке является правилом номер один. Ибо никакой ветер не будет попутным, если страна не знает маршрута и гавани прибытия. Стратегия-2050, как путеводный маяк, позволяет нам решать вопросы ежедневной жизни людей, не теряя из виду нашей главной цели. Это означает, что мы ежегодно, а не через 30-50 лет, будем улучшать жизнь людей.

Стратегия – это программа конкретных практических дел, которые день за днем, из года в год будут делать лучше страну и жизнь казахстанцев. Но каждый должен понимать и знать, что в рыночных условиях не надо ждать манны небесной, а эффективно трудиться. Задача государства – создавать для этого все условия. Я убежден, что достойное Будущее нашей Родины среди передовых стран мира – это именно то, что навеки объединит всех казахстанцев.



Сегодня я хочу представить наш план вхождения в число тридцати развитых стран мира. По моему поручению Правительство разработало проект подробной Концепции. Я в целом одобрил этот документ, который после доработки с учетом моих поручений в данном Послании будет окончательно утвержден. По многим прогнозам, предстоящие 15-17 лет станут «окном возможностей» для масштабного прорыва Казахстана. В этот период для нас сохранятся благоприятная внешняя среда, рост потребности в ресурсах, энергии и продовольствии, взрывание Третьей индустриальной революции. Мы должны использовать это время.

К цели 2050-го года мы будем двигаться в непростой глобальной конкуренции. Предстоящие десятилетия таят немало вызовов, о которых мы уже знаем, и много непредвиденных ситуаций, новые кризисы на глобальных рынках и в мировой политике. «Лёгкой прогулки» по XXI веку не будет. Середина века уже близко. Развитые страны мира прилагают к ней свои конкретные стратегии. Вторая треть XXI века будет неоднозначно сложнее, а число претендентов в глобальный список Top-30 – весьма ограниченным. Я не раз говорил о том, что понятие «развитая страна» – измен-

чивая во времени категория. В развитых странах появляются радикально новые качества жизни народа.

Сейчас фундаментальные показатели развитости демонстрируют государства – участники Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). В неё входят 34 страны, производящие более 60 процентов мирового ВВП. Кандидатами на вступление в ОЭСР являются еще 6 стран – Бразилия, Китай, Индия, Индонезия, Россия и ЮАР. Все страны-участники прошли путь глубокой модернизации, имеют высокие показатели инвестиций, научных разработок, производительности труда, развития бизнеса, стандартов жизни населения. Индикаторы стран ОЭСР с учётом их будущей долгосрочной динамики, это и есть базовые ориентиры нашего пути в число 30 развитых государств планеты.

Я ставлю задачу о внедрении в Казахстане ряда принципов и стандартов ОЭСР. Они отражены в проекте Концепции. В экономике планируется достигнуть ежегодного роста ВВП не ниже 4 процентов. Надо обеспечить увеличение объёма инвестиций с нынешних 18 процентов до 30 процентов от всего объёма ВВП. Внедрение наукоёмкой модели экономики преследует цель увеличить до 70 процентов долю несельскохозяйственной продукции в казахстанском экспортном потенциале.

Создание новых высокотехнологических отраслей экономики потребует

роста финансирования науки до уровня не ниже 3 процентов от ВВП. Важно в 2 раза снизить энергоёмкость валового внутреннего продукта. К 2050 году малый и средний бизнес будет производить не менее 50 процентов объёма ВВП Казахстана, вместо нынешних 20 процентов. Производительность труда надо увеличить в 5 раз – с нынешних 24,5 тысячи до 126 тысяч долларов.

Главные ориентиры развития социальной сферы до 2050 года заключены в конкретных индикативных цифрах. Нам надо в 4,5 раза увеличить показатель объёма ВВП на душу населения – с 13 тысяч долларов до 60 тысяч долларов. Казахстан станет страной с преобладающей долей среднего класса. Следуя глобальной тенденции урбанизации, доля городских жителей вырастет с нынешних 55 до порядка 70 процентов всего населения. Города и населенные пункты свяжут качественные дороги и скоростные маршруты всех видов транспорта.

Утверждение здорового образа жизни и развитие медицины позволит увеличить продолжительность жизни казахстанцев до 80 лет и выше. Казахстан станет одним из ведущих евразийских центров медицинского туризма. Завершится формирование передовой



национальной образовательной системы. Казахстан должен стать одной из самых безопасных и комфортных для проживания людей стран мира. Мир и стабильность, справедливое правосудие и эффективный правовой порядок – это основа развитой страны.

В Концепции вхождения Казахстана в число 30 самых развитых стран мира обозначены долгосрочные приоритеты предстоящей работы. Нам надо решить ряд задач по следующим приоритетным направлениям.

Первое. Важно скорректировать и усилить тренд инновационной индустриализации. Я дал ряд поручений Правительству по разработке проекта Второй пятилетки форсированного индустриально-инновационного развития на 2016-2019 годы. Нужно ограничить число приоритетов индустриализации.

Нам важно повысить эффективность традиционных добывающих секторов. Они – наше естественное конкурентное преимущество. Нам нужны новые подходы к управлению, добыче и переработке углеводородов, сохраняя экспортный потенциал нефтегазового сектора. Надо окончательно определиться по возможным сценариям добычи нефти и газа. Важно наращивать разработку редкоземельных металлов, учитывая их значимость для наукоёмких отраслей – электроники, лазерной техники, коммуникационного и медицинского оборудования.

Казахстан должен выйти на мировой рынок в области геологоразведки. В эту отрасль следует привлечь инвестиции зарубежных инжиниринговых компаний, упростить законодательство. В целом, по традиционным отраслям мы должны иметь отдельные Планы их развития. Конкретным результатом каждой пятилетки должно быть создание новых отраслей экономики. В рамках первой пятилетки созданы автомобиль- и авиастроение, производство тепловозов, пассажирских и грузовых вагонов. Их надо расширять, выводить на внешние рынки.

Итак, оставшиеся до 2050 годы делятся на семь пятилеток, каждая из которых решает вопрос достижения единой цели – войти в число 30 развитых стран.

В рамках второй и следующих пятилеток следует основать отрасли мобильных и мультимедийных, нано- и космических технологий, робототехники, геномной инженерии, поиска и открытия энергии будущего. Ключевым звеном работы государства будет создание максимально благоприятных условий для развития казахстанского бизнеса,

главным образом, малого и среднего. В ближайшие 10-15 лет надо создать наукоёмкий экономический базис, без которого мы не встанем в один ряд с развитыми странами мира. Это решается на базе развитой науки.

Второе. Важно обеспечить перевод на инновационные рельсы агро-промышленного комплекса. Это наша традиционная отрасль. Глобальная потребность в продовольствии будет возрастать. В этот сектор пойдёт больше инвестиций. Поэтому нынешние фермеры должны заботиться о росте производства, а не довольствоваться краткими достижениями, связанными с погодными условиями. Конкуренция в глобальном агропроизводстве будет возрастать. На земле должны работать, прежде всего, те, кто внедряет новые технологии и непрерывно повышает производительность, работает на основе лучших мировых стандартов.

В первую очередь, важно создать эффективный земельный рынок, в том числе через прозрачные механизмы ценообразования. Передача в аренду сельскохозяйственной земли с учетом привлечения инвестиций и внедрения передовых технологий повысит конкуренцию. Следует устранить все барьеры, препятствующие развитию бизнеса в сельском хозяйстве, процессу кооперации фермерства, эффективному землепользованию.

Будущее – за созданием сети новых перерабатывающих предприятий в аграрном секторе, главным образом, в форме малого и среднего бизнеса. Здесь мы должны поддержать бизнес кредитными. Фермеры должны иметь прямой доступ к долгосрочному финансированию и рынкам сбыта без посредников. Актуальным вопросом является создание эффективной системы гарантирования и страхования займов сельских производителей. Казахстан должен стать одним из крупных региональных экспортеров мясной, молочной и других продуктов земледелия. В растениеводстве надо идти по пути сокращения объёмов выращивания малорентабельных водоёмких культур и замены их овощной, масличной и кормовой продукцией. Нужен комплекс мер по эффективному потреблению агрохимикатов, расширению применения в засушливых регионах современных технологий нулевой обработки почв и других инноваций.

Продолжение в следующем номере.

HANDEL

DIE EURASISCHE ZOLLUNION WIRKT POSITIV

Seit vier Jahren existiert die Eurasische Zollunion zwischen Russland, Kasachstan und Belarus. Davon profitiert nicht nur die russische Volkswirtschaft, sondern auch die der Republik Kasachstan. Doch welche Stellung hat die Republik in diesem Gefüge?

Von Dominik Vorhölter

An der Staatsgrenze von Kirgisistan in das Gebiet Almaty ist immer Hochbetrieb. In langen Schlangen stehen Menschen, bepackt mit großen zugeschnürten Taschen, Koffern und manchmal auch Kartons mit neuen Fernsehern oder anderen Waren darin. Sie müssen alle warten auf die Zollkontrolle, denn zwischen der Republik Kasachstan und Kirgisistan gibt es noch keine Aufhebung der Zollgrenzen. Das könnte sich möglicherweise bald ändern.

Im Mai dieses Jahres sollen die Verträge für die Gründung einer Eurasischen Union zur Ratifizierung vorliegen. In den ehemaligen Sowjetrepubliken Kasachstan, Russland, Belarus, Armenien und Kirgisistan soll mit Beginn des kommenden Jahres ein einheitlicher Raum für Handel, Arbeitskräfte- und Kapitalaustausch geschaffen werden, nach dem Vorbild der Europäischen Union. Doch welche Rolle spielt dabei Kasachstan? Die Republik verfügt, wie auch Russland über wichtige Rohstoffe, an denen andere Staaten, darunter auch die Bundesrepublik Deutschland, interessiert sind.

Positive Bilanzen durch Exporte

Vor vier Jahren hat sich Kasachstan mit Russland und Belarus zu einer Zollunion zusammengeschlossen, welche den Warenverkehr zwischen den drei Staaten vereinfacht. „Ein besonderer Vorteil für Kasachstan sind dabei unter anderem die Verbesserung der Ausführungsbedingungen für Waren der Metall-, Kohle- und Chemieindustrie nach Russland“, schrieb die Wirtschaftsexpertin Gulnur Rachmatulina vom Kasachischen Institut für strategische Forschung in ihrer Analyse über die Perspektiven Kasachstans in der Zollunion. Auch die Rohstoffvorkommen sind nicht zu unterschätzen, denn sie bringen der Republik ausländische Investitionen und Exporte. Das führt zu einer positiven Handelsbilanz. Kasachstan ist stark im Bereich Öl, Gas und Metallen. Außenhandelskammer betrug das Exportsaldo



Bild: Dominik Vorhölter

Zu bestimmten Zeiten muss man einige Stunden warten.

Kasachstans im Januar 2013 47,9 Milliarden US-Dollar, das Importsaldo 26,8 Milliarden Dollar. Anfang 2013 betrug das russische Exportsaldo 81 Milliarden Dollar, das Importsaldo 47,3 Milliarden Dollar.

Höhere Zölle nach Unionsgründung

Mit dem Beitritt der Republik Kasachstan in die Zollunion wurden die Tarife den Russischen Zöllen angeglichen. Das hat zunächst dazu geführt, dass die Zölle in Kasachstan und Belarus gegenüber Drittländern gestiegen sind. Das verteuert die Importe zum Leidwesen der Unternehmer, weiß Dr. Prof. Bodo Lochmann von der Deutsch-Kasachischen Universität. Laut dem Wirtschaftsmagazin „Export Manager“ wurden 2010 die Importzölle für ca. 5.000 Waren erhöht, unter anderem Produkte der Chemieindustrie, Medizin- und Agrarerzeugnisse. Damit stiegen die Einfuhrzölle nach Kasachstan aus Drittländern um ca. 3,7 Prozent.

„Dabei ist Kasachstan die zweitgrößte Volkswirtschaft in der Zollunion und macht

sich besonders durch eigene Rohstoffvorkommen ausländische Investitionen und Exporte in Drittländer etwas unabhängiger von Russland als es im Vergleich Belarus von Russland ist“, sagt Muratbek Ketebejew. Er beobachtet die Politik des Kremls und der Republik Kasachstan bezüglich der Eurasischen Integration sehr genau. Der Ökonom und Metallurg-Experte weiß aber auch, dass Russland für Kasachstan nicht unwichtig ist: Wirtschaftliche und auch politische Beziehungen zu Russland spielen nach wie vor eine Rolle für Kasachstan“.

Eurasische Union wird kommen

In Kasachstan, Russland und Belarus führte die Einigung auf Ein- und Ausfuhrregelungen für Drittländer und Abschaffung der Binnenzölle zur Gründung eines einheitlichen Wirtschaftsraumes. So wie 1951 die Montanunion ein wichtiger Schritt zur Gründung der Europäischen Union war, soll die Eurasische Zollunion eine ähnliche Etappe zur Eurasischen Union sein. Natürlich ist

die wirtschaftliche Entwicklung der ehemaligen Sowjetstaaten nicht mit der Europas vergleichbar. Dennoch gibt es strukturelle Parallelen.

Die nächsten Etappenziele hin zu einer Eurasischen Union haben die drei Präsidenten der Sowjetunion bereits vor dem Jahreswechsel im Kreml vereinbart. Bereits im Mai dieses Jahres sollen die Verträge für eine Unionsgründung zur Ratifizierung vorliegen, war in der offiziellen Pressemitteilung von 24. Dezember zu lesen. Dann sollen auch Kirgisistan und Armenien der Zollunion beigetreten sein. Ein möglicher Beitritt wird auch der Ukraine in Aussicht gestellt.

Zollfrei einkaufen?

In Expertenkreisen wird die baldige Aufnahme der Republik Kirgisien in die Eurasische Zollunion nicht ganz so unkritisch betrachtet: „Wenn die Zollgrenzen zwischen Kasachstan und Kirgisistan fallen, dann könnte der Markt Probleme mit dem Reexport von chinesischen Waren bekommen“, vermutet Ketebejew. Wenn bald auch in Kirgisistan die Zollgrenzen fallen, dürfte es die Verbraucher freuen. Denn schon heute nehmen einige Kasachen, die in der Nähe von Bischkek wohnen, lange Wartezeiten an dem Grenzübergang in Kauf, weil sie in der Hauptstadt Kirgisistans zum Beispiel Elektrogeräte günstiger erwerben können. ■

■ einheitlicher Raum - единое

пространство

■ Ausfuhrbedingungen, pl - условия

вывоза

■ Leidwesen, n - сожаление

■ Etappenziele, pl - поэтапные цели

■ etw. günstiger erwerben - приобретать,

покупать дешевле

KOMMENTAR

PRIVATHAUSHALTE VERURSACHEN HOHE SCHULDEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Eine Reihe entwickelter Staaten, vorwiegend in Europa, steckt in einer Schuldenkrise, aus der schwer herauszukommen ist. Zu den Wegen der Lösung der Schuldenkrise gibt es ziemlich unterschiedliche Meinungen und Ansätze, wobei momentan eigentlich nur klar ist, dass es sich um eine Krise der Staatsschulden handelt. Bekanntlich besorgen sich Regierungen zum Decken eines planmäßigen Defizits des Staatshaushalts Kredite auf den Finanzmärkten, normalerweise bei privaten Investoren. Das funktioniert so lange, wie die Käufer von Staatsanleihen der oftmals subjektiven Überzeugung sind, dass die Regierungen ihre Schulden auch zurückzahlen können. Erst wenn dieses Vertrauen nicht mehr gegeben ist, dann ist der normale Weg der Finanzierung von Defiziten versperrt, und es kommt zu dem, was man Krise nennt. Um letztere effektiv bekämpfen zu können, muss vorher geklärt werden, was die Ursache für das Auflaufen der hohen Staatsschulden ist.

Dazu wurde jetzt eine interessante Studie der Universität Bonn vorgelegt, in der Daten aus 17 Ländern für einen Zeitraum von 140 Jahren untersucht wurden. Insgesamt wurden nicht weniger als 95 Finanzkrisen angeschaut unter der Frage, ob private oder staatliche Schulden für die Gesamtwirtschaft gefährlicher seien.

Die Forscher kamen zu dem Ergebnis, dass originäre Staatsschuldenkrisen in den westlichen Ländern eine seltene Erscheinung sind, Griechenland also eine historische Ausnahme ist. Meist haben es die Regierungen der Industrieländer geschafft, ihre wachsenden Schulden rechtzeitig in den Griff zu kriegen und ein Entstehen von Krisen zu verhindern. Erst wenn Regierungen, wie in jüngster Zeit, 2008-2009, überschuldete Banken retten mussten, stiegen die öffentlichen Schulden. Die Überschuldung von Banken seinerseits beruhte fast ausschließlich auf einem sehr starken Wachstum des Privatsektors. Damit ist gesagt, dass in der Regel der private Sektor die eigentliche Ursache für das Entstehen hoher Staatsschulden ist ausgegebenen Kredite. Hohe Schulden verursachen also die privaten Haushalte, Unternehmen sowie die meist privatwirtschaftlich organisierten Banken selbst. Vor allem im Bereich der Finanzierung von

Immobilien entstehen dabei Probleme. So auch in den Bankenkrisen Kasachstans ab 2007 und den USA 2008.

Zur Vermeidung von Staatsschuldenkrisen, so ein Resümee der Forscher, müssen Zentralbanken und Aufsichtsbehörden deshalb stärker auf das Kreditwachstum achten und sich weniger mit Fiskalregeln und Schuldenbremsen, sprich den Staatsfinanzen, beschäftigen. Auch strenge Fiskalregeln werden Staatsschuldenkrisen nicht verhindern können, weil im Ernstfall doch nur der Staat als letzte Rettungsinstanz übrigbleibt und im Krisenfall auch die sinnvollsten Regeln über Bord geworfen werden müssen.

Die genannte Studie lässt die praktizierte Strategie zur Lösung der Euro-Krise, die ja eine Staatsschuldenkrise ist, nicht optimal erscheinen. Statt die Problemländer zu allzu drastischen Einsparungen, Steuererhöhungen und Privatisierungen zum Schließen der Finanzierungslücken des Staatshaushalts zu zwingen, sollte sich die Problemlösung auf die Reduzierung der privaten Schulden konzentrieren. Praktisch hieße das, Möglichkeiten der Reduzierung privater Schulden zu finden, um in entstehenden Krisensituationen die Bankenbilanzen von Problemkrediten sauber zu halten, sprich Banken nicht zahlungsunfähig werden zu lassen. Folglich hätten die von der EU, dem IWF und der

EZB bereitgestellten Hilfgelder nicht in erster Linie dem Bankensektor, sondern den privaten Schuldnern zufließen müssen. Klar ist hierbei, dass Regierungen mit geringerer Verschuldung in Schuldenperioden besser reagieren können als Regierungen mit hohen Schulden. Unklar bleibt jedoch, wie erreicht werden soll, dass die Möglichkeit der Reduzierung privater Schulden durch staatliche Maßnahmen nicht zu einem leichtfertigen Verhalten der privaten Kreditnehmer führt, die gerade im Wissen darauf, dass „Jemand“ schon helfen wird, sich bewusst über beide Ohren verschulden. Darauf gibt die genannte Studie leider keine Antwort. ■

■ Staatshaushalt, m - государственный

бюджет

■ etw. klären - что-л. прояснять,

выяснять

■ im Krisenfall, m - в случае кризиса

■ Bankenbilanzen sauber halten - под-

держивать равновесие балансов банка

■ Schuldner, m - должник

ПОСЛАНИЕ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

НАШ ПУТЬ В ОБЩЕЕ БУДУЩЕЕ

Очередное послание Президента Нурсултана Назарбаева народу Казахстана «Казахстанский путь – 2050: Единая цель, единые интересы, единое будущее» является новым шагом в стабильном поступательном развитии Республики Казахстан, приближает к заветной цели – вхождению в тридцатку самых развитых стран мира; реализация обозначенных в нем задач создадут условия для повышения жизненного благосостояния, благополучия всех казахстанцев.

Александр Дедерер

Послание по сути своей является глубоко продуманным, научно обоснованным документом, содержащим огромное количество идей, предоставляет возможности для участия в амбициозной программе прорывного развития страны каждому гражданину РК. Нет ни одной сферы жизненно важных интересов казахстанцев, экономических, социальных, общественных аспектов их жизни, которые бы не затрагивало настоящее Послание. Его глубокая научная обоснованность позволяет не только констатировать успехи страны, прошедшей за короткий срок путь становления в сильное суверенное государство, но и акцентировать на потенциальных, не раскрытых возможностях, требующих включения в хозяйственный оборот. Комплексный подход к решению вопросов общегосударственного значения, прогрессивное стремление к стратегическому планированию создает преимущества для страны, которая, опираясь на достигнутое, стремится к большей конкурентоспособности в этом сложном мире. Речь идет о создании новых отраслей экономики, глобальной транспортной инфраструктуре, о развитии энергетики, причем не только существующих традиционных ее видов, но и формированию отрасли ядерной энергетики и других альтернативных источников энергии.



Президент на встрече с выпускниками программы «Болашак».

Глубоко продуманная стратегия настоящего Послания опирается на создание инновационной экономики и модернизации системы образования. Безусловно, это та платформа, которая позволит нашей стране развиваться ускоренными темпами и достойно конкурировать с самыми развитыми странами мира. Наша страна, наш многонациональный народ достоин целей, которые определены в Послании. Казахстанцы – это образованная трудолюбивая нация, и эти качества являются непременным основанием для движения по пути более успешного конкурентоспособности с другими нациями и народами. Вопросы образования на сегодняшний день очень актуальны, на что в Послании сделан особый акцент: необходимо изменить, модернизировать систему национального образования с учетом уникального, требующего широкого практического применения и распространения, опыта, наработанного Назарбаев Интеллектуальных школами. Новое поколение должно говорить на трех языках – казахском, русском и английском, что расширяет общечеловеческие, профессиональные возможности личности и укрепляет в целом позиции общества, вставшего на путь ускоренного развития. Особо хочет-



ся отметить предложения, связанные с созданием условий для гарантированного получения молодежью технического образования и создания национальной системы дуального образования. Это мировой опыт, применяемый наиболее развитыми странами, демонстрирующий высокую эффективность. Реализация и применение на деле лежащих в его основе принципов образования обеспечит стране серьезный рывок в продвижении к поставленной цели.

Предстоящее десятилетие Лидер нации обозначил как «окно возможностей». На самом деле, сегодня время убыстряет

– все это, безусловно, требует детальной проработки. Формирование более благоприятного инвестиционного климата, участие крупных транснациональных компаний, малого и среднего бизнеса в развитии инновационной экономики нашей страны – веление времени.

Социальное благополучие граждан страны улучшится благодаря предложенному Президентом повышению заработной платы работникам государственного сектора, здравоохранения, образования и социальных услуг. Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана реализует проект социальной модернизации общества, предусматривающий создание такой массовой профессии, как социальный работник. И естественно, что увеличение заработной платы для данной категории служащих обеспечит приток желающих обучаться данной специальности. Особо хочется отметить также развитие партнерского взаимодействия государства и неправительственных организаций. В этом направлении уже многое сделано, и необходимо выстроенную стратегию взаимодействия развивать.

Проведение в Астане выставки ЭКСПО-2017 будет содействовать реализации глобальных целей и задач, поставленных в Послании, окажет содействие созданию в стране новых отраслей экономики.

В целом Послание – глубоко продуманная стратегия, основанная на реальных достижениях страны, являющаяся по сути своей очень важным документом политического значения, поскольку его реализация кроме прочих преследует целью формирование так называемой национальной идеи. Совершенно очевидно, что амбициозная стратегия Послания позволяет консолидировать, активизировать население в стремлении к общему благополучному будущему. Ведь именно постановка и желание достичь значимых целей объединяют людей и создают условия для реализации принципа социальной ответственности. А.Экзюпери, знаток человеческих душ, утверждал: «Заставьте людей строить башню, и они почувствуют друг друга братьями». Послание Президента «Казахстанский путь 2050: Единая цель, единые интересы, единое будущее» имеет большое практическое, экономическое, политическое значение, и организация общенациональной дискуссии, связанной с реализацией столь амбициозных задач, совершенно очевидна. Всем нам – каждому из руководителей национально-культурных центров, руководителям крупных предприятий и малых коллективов – необходимо глубоко задуматься о своем месте, роли, участии в решении одной общегосударственной цели в контексте развития

общенационального патриотизма, общенационального диалога, о поиске применения сил для реализации глобальных задач, поставленных Лидером Нации.

Послание имеет исторически непреходящее значение, его нельзя рассматривать как документ только годичной важности. По сути своей, это программа развития страны на дальнюю перспективу, и основные положения Послания будут не менее значимы в последующие годы. Стратегическое планирование, стратегическая корректировка и выбор цели – одно из важнейших условий благополучной жизни всего казахстанского общества.



Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

- послание – Botschaft, f
- благосостояние – Wohlstand, m
- продуманный – wohl durchdacht
- подход – Ansatz, m
- убыстрять – beschleunigen
- немаловажный – wichtig, wesentlich
- благополучие – Wohlergehen, n
- проведение – Durchführung, f
- руководитель – Leiter, m
- последующий – (nach)folgend; darauffolgend

ЭКСПО-2017

ВСЕМИРНЫЙ САММИТ ПО ВОПРОСАМ ЭНЕРГЕТИКИ БУДУЩЕГО В АБУ ДАБИ

Казахстан принял участие в «Неделе устойчивости» (Abu Dhabi Sustainability Week), проходившей с 18 по 22 января 2014 года в столице ОАЭ г. Абу Даби. Мероприятие состоялось в рамках Всемирного саммита энергии будущего «World Future Energy Summit 2014» (WFES), в котором приняли участие 26 000 человек из сорока стран. В двадцати национальных павильонах было представлено более 650 компаний. Казахский павильон «Астана ЭКСПО-2017» был посвящен предстоящей выставке и ее теме «Энергия будущего».

Во время церемонии открытия выставки казахстанский стенд посетил Президент Сенегала Маки Салл, который ознакомился с содержанием павильона и с большим интересом прослушал презентацию выставки ЭКСПО-2017.

По словам Председателя правления АО «НК «Астана ЭКСПО-2017» Талгата Ермагяева, саммит может послужить хорошей площадкой для сотрудничества с ключевыми партнерами в области энергии будущего. «Мы рады представить на саммите, поощряющем открытый диалог и стимулирующем новые идеи, инновации и инвестиции в сектор возобновляемой энергии и чистых технологий, выставку ЭКСПО-2017. Тема ЭКСПО-2017 отражает актуальные вопросы развития альтернативной энергии», – отметил он.

Международная неделя энергетики в столице ОАЭ проводится уже седьмой год и является основным ежегодным мероприятием в мире, призванным содействовать развитию возобновляемой энергетики, энергоэффективности и секторов водных ресурсов и отходов. Для Казахстана – это важнейшее пространство для открытого и плодотворного диалога по вопросам развития альтерна-



тивной энергетики, а также возможность пригласить будущих экспонентов на выставку ЭКСПО-2017.

Тема выставки ЭКСПО-2017 «Энергия будущего» перекликается с основными вопросами саммита. Уже в 2017 году Казахстану предстоит стать масштабной мировой платформой для конструктив-

ных дискуссий, где страны, компании и различные организации представят свое видение и предложат решения главных энергетических вызовов современности.

В рамках визита в ОАЭ представители АО «НК «Астана ЭКСПО-2017» встретились с президентом оргкомитета Дубай

ЭКСПО-2020, президентом Департамента гражданской авиации эмирата Дубай, исполнительным директором и президентом The Emirates Group. Ахмед бин Саид Аль Мактумом. Он рассказал о том, что в городе Дубай совсем недавно был образован оргкомитет по подготовке ЭКСПО-2020: «У наших стран много общего, в ближайшие несколько лет перед нами стоят большие задачи. Мы заинтересованы в сотрудничестве между Дубаем и Астаной», – подчеркнул в заключительной речи Ахмед бин Саид Аль Мактум.

■ павильон – Halle, f, Pavillon, m

■ ключевые партнёры –

Schlüsselpartner, pl

■ содействовать – unterstützen,

vermitteln

■ предлагать – anbieten, präsentieren

■ заинтересованность – Interessiertheit, f;

Engagement, n

ПОСЛАНИЕ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

НАША РОДИНА ЗАЙМЕТ ДОСТОЙНОЕ МЕСТО СРЕДИ ПЕРЕДОВЫХ СТРАН МИРА

Этому, как подчеркнул Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев в Послании народу Казахстана «Казахстанский путь-2050: Единая цель, единые интересы, единое будущее», призвана способствовать всесторонняя реализация Стратегии – 2050 как путеводного маяка, позволяющего решать вопросы ежедневной жизни людей для достижения нашей главной цели.

Светлана Ананьева

Провозглашение общенациональной идеи «Мәңгілік Ел» направлено на реализацию мечты многих поколений казахского народа о достойном и великом Казахстане. Наши главные ценности за двадцатидвухлетний путь суверенного развития объединяют всех казахстанцев и, как подчеркнул наш Президент, «составляют фундамент будущего нашей страны». На современной карте мира независимый Казахстан представляет несомненный интерес как содружество многих наций и народностей. В республике созданы и успешно функционируют многочисленные этнокультурные центры, развиваются национальные литературы, создают произведения крупные писатели и поэты, драматурги и публицисты. Наше суверенное государство демонстрирует мировому сообществу не декларативное, а глубокое взаимопонимание и взаимоуважение народов, «опыт Казахстанского Пути, выдержавший испытание временем».

Казахстанский опыт межконфессионального и межэтнического согласия и сотрудничества под мудрым и взвешенным руководством Лидера Нации, вне всякого сомнения, один из наиболее реальных, плодотворных и успешных на всем постсоветском пространстве. Этности Казахстана, сохранив свои национальные культуры, искусство и литературу, выводят их на новый уровень достижений. Сложившееся в республике уникальное поликультурное пространство с единой духовной основой способ-

ствует дальнейшему поступательному и динамичному развитию.

В нашем стремительно меняющемся мире происходят кардинальные изменения в области международного взаимодействия. Поддержание интенсивного диалога во всех областях – важнейшая составляющая внешней и внутренней политики Республики Казахстан. Подъем



Светлана Ананьева – член научно-экспертной группы АНК г. Алматы, кандидат филологических наук, доцент, член Союза Писателей РК, зав. отделом аналитики и внешних литературных связей Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова МОН РК.

образования, науки, культуры становится для современных государств важнейшим источником инновационного развития. А гуманитарная политика – системным фактором и приоритетным направлением продвижения интеграции.

При личном участии Главы государства и под его пристальным вниманием в Казахстане реализуется ряд приоритетных задач по дальнейшему укреплению потенциала межэтнического согласия, гражданской идентичности, толерантности, уважения к культуре и традициям всех этнических групп. Поощряются инициативы, направленные на гармонизацию межнациональных отношений, раскрытие духовного родства этносов и культур и их межэтнического взаимодействия. Прогрессивным фактором развития казахстанского общества являются поликультурность и толерантность.

Ядром, вокруг которого выстраивается общность социокультурного пространства всего казахстанского народа, является, по глубокому убеждению Президента страны, казахская культура. Поэтому не только дальнейшее развитие этносоциальной, но и государственной идентичности, укрепление суверенитета и независимости Республики напрямую связаны с культурными процессами. Толерантность и высокая культура диалога Президента многоконфессионального Казахстана в этом деле – высокий образец для подражания.

Развитие национальных литератур представителей этносов, проживающих в Казахстане, играет немаловажную роль в сохранении межнационального согласия в республике, что в свою очередь влияет

на сохранение духовной безопасности страны. Национальные культуры стремятся вписаться в мировое культурное пространство, оставаясь в то же время сугубо национальными, не теряя своих самобытных и отличительных черт и обогащаясь новым содержанием. Эти и объясняется важность выработанной в суверенном Казахстане общности истории, культуры и языка, что позволит реально воплотить в жизнь разрабатываемой Администрацией Президента, Правительством Республики Казахстан, Ассамблеей народа Казахстана совместно с Общенациональным движением «Казахстан – 2050», по поручению Главы Государства, Патриотический акт «Мәңгілік Ел».

Судьба страны создается всем народом! Это одна из основополагающих идей, высказанных Президентом Республики Казахстан Н.А. Назарбаевым в Послании народу Казахстана «Казахстанский путь-2050: Единая цель, единые интересы, единое будущее».

■ достойный – würdig, wert

■ маяк – Leuchtturm, n

■ реализация – Realisierung, f;

Verwirklichung, f, Durchsetzung, f

■ продвижение – Vorwärtsbewegung, f

■ важность – Wichtigkeit, f

TOURISMUS

JUNGE, IDEENREICHE INITIATIVEN

Der Tourismus in Kasachstan birgt viel Potential. Dies zeigen die Ideen und kreative Initiativen von Jugendlichen, die sich im Bereich Tourismus engagieren. Zur gegenseitigen Vernetzung trafen sie sich im Almaty-City-Hostel.

Von Dominik Vorhölder

Kürzlich verkündete Präsident Nursultan Nasabajew in seiner Regierungserklärung, dass in diesem Jahr eine gesetzliche Grundlage zur sozialen Arbeit mit Menschen mit körperlicher Beeinträchtigung ausgearbeitet werden soll. Von den staatlichen Organen, bis zum Akimat soll das Engagement für Menschen mit körperlicher Beeinträchtigung verstärkt werden. Vereinzelt gibt es bereits soziale Initiativen wie zum Beispiel die von Kassijet Omarowa. Sie hat zusammen mit ihrer Freundin Schamila Schukenowa ein Projekt im Bereich Sozialtourismus auf die Beine gestellt.

Jugendliche engagieren sich

„Tourismus ist nicht nur ein Luxus, sondern eine Notwendigkeit, auch für diejenigen Menschen, die nicht arbeiten gehen können“, findet Kassijet Omarowa. Sie hat eine körperliche Beeinträchtigung, lässt sich dadurch aber nicht abhalten, sich gesellschaftlich zu engagieren. Damit leisten die beiden jungen Frauen Pionierarbeit in Kasachstan. Ebenso auch andere Jugendliche, die sich im Bereich Tourismus engagieren. Sie haben sich zu einem Vernetzungstreffen im Schulungssaal der Sportakademie im Almaty-City-Hostel getroffen. Dazu hatte die Tourismusexpertin Dagmar Schreiber eingeladen.

Barrierefreiheit ist Ziel

Omarowa hat sich mit dem Thema Sozialtourismus im Rahmen ihrer Dissertation sehr intensiv beschäftigt. „Es geht um Barrierefreiheit in finanzieller und körper-



Die Tourismus-Aktivistinnen lernten sich gegenseitig kennen und stellten ihre Ideen vor.

licher Hinsicht“, erklärt sie. Das Konzept Sozialtourismus richtet sich in erster Linie an Menschen, die begrenzte Mittel haben, sich einen Urlaub zu leisten oder am Wochenende einen Ausflug zu machen. Die zweite Zielgruppe sind körperlich eingeschränkte Menschen. Somit gehören ungefähr 40 Prozent der Menschen zur potentiellen Zielgruppe für Sozialtourismus.

In Kasachstan leben eine halbe Millionen Menschen mit einer Behinderung, davon ungefähr 36.000 in Almaty. „Uns ist es gelungen, mit Unterstützung des Akimats eine Exkursion

zu organisieren“, erzählt Omarowa stolz. „Als nächstes Projekt haben wir uns vorgenommen, ein Vouchersystem zu etablieren.“

Viele interessante Projekte

Eine weitere Idee, die den Tourismus voranbringen soll, hat Schakir Islambaltschijew. Er versucht mit Hilfe der neuen Medien Menschen für Kasachstan und seine Heimatstadt Almaty zu begeistern. Als Schüler der internationalen Schule hat er ständig Kontakt mit ausländischen Klassenkameraden und weiß, welche Orte ihnen in Kasachstan gefallen. Ihre Eindrücke hat er auf einer eigenen Homepage festgehalten, die als Reiseführer dient.

Sein neues Projekt ist es, zusammen mit Kommilitonen, eine App für Smartphones zu programmieren, die sich Touristen in Almaty herunterladen können. Diese App soll einen Audioguide zu den wichtigsten und interessantesten Orten der südlichen Hauptstadt bieten.

Stadtführungen für ausländische Gäste

Im Bereich Stadtführungen gibt es bereits mehrere Initiativen. Eine davon ist das „Alma-Team“, eine Gruppe von Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität, die internationale Gäste durch Almaty begleiten und ihnen die Geschichte und Alltag der Hauptstadt des Südens näherbringen. „Wir zeigen wie und wovon die Stadt atmet und

lebt. Hier gibt es keine berühmten Schlösser und Burgen“, sagt Sergej Sacharow. Er ist einer der Guides vom „Alma-Team“ und wurde auch von Dagmar Schreiber zu dem Treffen eingeladen.

Da sie im Bereich Ökotourismus in Almaty arbeitete, versuchte sie die Jugendlichen mit ihren Projekten zu unterstützen. Ein erster Schritt war das Vernetzungstreffen. „Ich habe Euch hier eingeladen, weil ich denke, dass in Kasachstan noch sehr viele interessante und gute Projekte im Bereich Tourismus entstehen können“, sagte sie.

Mittlerweile hat Dagmar Schreiber Kasachstan verlassen, weil ihre Arbeit als Ökotourismus-Expertin im Rahmen des Centrums für Internationale Migration und Entwicklung zu Ende gegangen ist.

- *sich engagieren* – заниматься; работать
- *etw. auf die Beine stellen* – создавать, организовывать что-л.
- *Pionierarbeit*, *f* – работа новатора
- *Barrierefreiheit*, *f* – свобода от барьеров; освобождение от преград
- *Vernetzungstreffen*, *n* – з-д.: собрание с целью знакомства и объединения



Schakir Islambaltschijew (r.) ist ein kreativer Aktivist.

DIE TÜR IST NOCH NICHT ZUGEFALLEN



Dagmar Schreiber ist Tourismus-Expertin und kennt Zentralasien wie keine andere. Ihr Reiseführer hilft vielen deutschen Touristen, sich in Kasachstan zurechtzufinden. Nun ist sie nach Deutschland zurückgekehrt und hat mit der DAZ darüber gesprochen, wie schwer ihr das gefallen ist.

Wie ist es für Dich, nach knapp 20 Jahren Kasachstan zu verlassen?

Das ist nicht zu fassen ... Ich bin das erste Mal 1994 hergekommen. Ich habe eigentlich keine Lust wegzufahren. 20 Jahre: das ist mehr als die Hälfte meines Arbeitslebens, die ich hier verbracht habe ... Ich würde gerne wiederkommen, auch weiter Tourismus anbieten in Kasachstan oder auch in ganz Zentralasien. Ob das was wird, hängt leider nicht von mir ab. Das komfortable Dienstvisum,

das ich bisher hatte, läuft morgen ab. Ich muss also jetzt in einer relativ schwierigen Visasituation ein neues Visum beantragen und werde hoffentlich wenigstens ein Tourismusvisum bekommen. Das würde mir das Recht geben, 90 Tage pro Jahr in Summe hier zu sein. Wenn das wirklich so käme, dann könnte ich immerhin drei Reisegruppen in dieser Saison begleiten.

Was hast Du bei der CIM gemacht?

Bei der CIM habe ich mich Expertin für Ökotourismus genannt. Ich bin hergekommen und war bestimmt nur zu 50 Prozent Expertin, bin es dann aber hier wohl oder übel geworden. Es gibt hier so viele Probleme, an denen man sich abarbeiten und weiterentwickeln kann. Jemand, der das gerne und mit eingeschaltetem Gehirn macht, wird dabei unweigerlich zum Experten.

Was sind nun Deine Pläne?

Jetzt wo ich keine CIMlerin mehr bin, werde ich meine ehemalige Reiseberatung wiederbeatmen. Dieses kleine Einzelunternehmen war steuerlich stillgelegt während der letzten sechs Jahre. Ich werde es wiedereröffnen und ein bisschen umprofilieren. Ich möchte mehr als Kasachstan anbieten. In der Zeit, in der ich hier war, habe ich meine Fühler ein bisschen ausgestreckt nach Usbekistan, Tadschikistan, nach Kirgisistan sowieso. Dort habe ich viele Freunde und potenzielle Partner. Auch in Deutschland habe ich Partner, die helfen können, den Tourismus hier so auf die Beine zu stellen, dass sich Leute aus Westeuropa hierher trauen. Da geht es um Qualitätsmanagement und Zertifizierungen – letztendlich also um Vertrauen. Ich hoffe, dass das klappt.

Was machst du nun, wenn Du in Deutschland bist?

Ich werde die fünfte Ausgabe von meinem Reiseführer fertig schreiben und im Verlag abgeben, und dann gibt es auch schon den nächsten Auftrag. Wir erstellen einen Masterplan für Tourismusentwicklung für den Oblast Almaty – mit Kollegen, die auch heute bei der Veranstaltung waren. Das machen wir bis April, ich bin als Mitglied der Arbeitsgruppe am Laptop in Deutschland dabei. Im April, falls ich ein Visum erhalte, komme ich wieder und begleite ein paar botanische und ornithologische Gruppen und dann bin ich schon wieder mitten drin. Das heißt, dieser Ausklang heute war gleichzeitig auch der Beginn vom Neuanfang. Das war die Tür, die zugeht, aber nur angelehnt ist, damit ich wieder reinkommen kann.

Interview: Dominik Vorhölder.

МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЕ ПАРТНЁРСТВО

ДИАЛОГ И РАСШИРЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

На протяжении девяти лет Институт по культурным связям за рубежом (IFA-Institut) реализует программу CrossCulture, целью которой является развитие межрегионального партнёрства между Германией и странами, где большинством исповедуется ислам. В нынешнем номере ДАЦ участники программы расскажут о своём опыте трехмесячной стажировки в Германии в рамках программы CrossCulture.



СТИПЕНДИИ CROSSCULTURE

Стипендии программы CrossCulture дают шанс молодым специалистам получить опыт и навыки за рубежом в контексте их специальности. Проходя практику в Германии, они применяют накопленные знания у себя на родине, способствуя тем самым интеграции между странами.

Стипендии предлагаются в области общественности и образования, юриспруденции, международных отношений, политологии, окружающей среды, экономики, СМИ, а также искусства и культуры.

Заинтересованные лица могут отправлять свои заявления до 29 января 2014 года в Институт по культурным связям за рубежом. Адрес для претендентов из Германии bewerbungen-ccp@ifa.de. Всех других претендентов просим высылать их документы в немецкие консульства и посольства:

Казахстан: посольство Германии в Астане: info@astana.diplo.de или генеральное консульство в Алматы: info@almaty.diplo.de

Кыргызстан: посольство Германии в Бишкеке: ku-10@bisc.diplo.de

Узбекистан: посольство Германии в Ташкенте: info@taschkent.diplo.de

Таджикистан: посольство Германии в Душанбе: info@dusc.diplo.de

Доминик Форхёлтер

Институт по культурным связям за рубежом, являясь постоянным партнером Министерства иностранных дел Германии, всегда выступает за диалог и расширение сотрудничества между Германией и другими странами. В этой связи девять лет назад была создана программа CrossCulture. В первую очередь она ориентирована на молодых специалистов из стран, где традиционно исповедуется ислам, а также Германии. Благодаря стипендии Института по культурным связям за рубежом они могут пройти стажировку и практику по своей профессии за границей. Это позволяет не только улучшить профессиональные навыки, накопить опыт, но и способствует развитию диалога и сотрудничества между странами.

За девятилетний период из Центральной Азии в программе CrossCulture приняли участие 29 специалистов, работающих в разных областях – образовании, защите окружающей среды, юриспруденции, медицине, журналистике, а также культуре и искусстве. Сегодня трое из них делятся впечатлениями, рассказывают о применении полученных знаний на своей родине.

Общаться на равных

Асель Казыбекова: «Я работаю проектным менеджером в Международной ассоциации социальных проектов – казахстанско-итальянской общественной организации, реализующей проекты в социальной сфере. Мы занимаемся социальной работой в различных областях, заботимся о детях и подростках из бедных



Асель Казыбекова со своими коллегами в Тюбингене.

семей, предоставляем услуги для детей с ограниченными возможностями, заботимся о бездомных, проводим разъяснительную работу с ВИЧ-инфицированными.

Моя практика в рамках программы CrossCulture проходила в Международном центре для девушек (Тюбинген), занимающимся вопросами социальной поддержки населения и гендерного равенства. В центре я работала в отделах помощи ВИЧ-инфицированным, людям без определённого места жительства, а также в отделе психологической помощи в тяжелых жизненных ситуациях. За время работы я получила хорошие навыки в области фандрайзинга, узнала,



Рухсарам Джазыбаева работала в музее им. Линдена, Штутгарт.

как правильно вести разъяснительную работу, участвовала в ряде семинаров, посвященных профилактике ВИЧ.

В центре я встретила людей из России и Албании, просящих убежища и не говорящих по-немецки. Я помогла им найти квартиру.

Социальная политика Германии мне очень понравилась, здесь созданы все условия для людей с ограниченными возможностями и ВИЧ-инфицированных. Ко всем, независимо от этнической принадлежности, вероисповедания и социального статуса, относятся одинаково. Равноправие царит и в самом центре, где начальники и подчинённые общаются на одном уровне. Одним словом, практика

которые прошли в 2011 году в Астане и Алматы.

Благодаря стипендии программы CrossCulture я получила уникальный шанс пройти практику в музее имени Линдена (Штутгарт), в отделении по исламу. Совместно с руководителем отдела востоковедения д-ром Аннетт Крэммер я участвовала в подготовке выставки на тему „My home is my castle“, помогла создать и обустроить юрту, написала ряд статей о практике.

За время пребывания в Германии я многому научилась. К сожалению, я не смогла пока применить полученные знания и опыт в Казахстане, так как из-за отсутствия в течение трех месяцев со мной был расторгнут трудовой договор, хотя практика и была согласована. Я советую каждому, кто претендует на стипендию CrossCulture, учесть мою ошибку. Несмотря ни на что, эти три месяца были очень важны для повышения уровня самооценки и профессионального роста».

Отличный шанс получить новые профессиональные навыки

Фархад Ахмедов: «С начала этого года я работаю во Фрайзинге в отраслевом объединении по производству биогаза и являюсь ответственным за исследование рынка по возобновляемой энергии на территории бывшего Советского Союза. Мне сложно говорить о приобретённом опыте, так как я только приступил к своим обязанностям. Первые впечатления замечательные: прекрасный город, сплоченный коллектив, работающий одной командой.

На моей родине в г. Душанбе, в Таджикистане, я наработал опыт в исследовании рынка возобновляемых энергий. Я научный сотрудник в Государственном научно-экспериментальном и производственном учреждении Академии наук Республики Таджикистан.

Я уверен, что в Германии получу много интересной информации, моя практика – это отличный шанс приобрести новые профессиональные навыки. Каждому заинтересованному в программе CrossCulture я советую набраться мужества и спокойствия, претендуя на получение стипендии. ■

Перевод с немецкого: Диана Нуржанова.

в Германии дала мне отличную возможность познакомиться со многими сферами жизни и знания, которые я стараюсь применить на родине».

Учесть мой опыт

Рухсарам Джазыбаева: «Шесть лет я проработала в Центральном государственном музее Республики Казахстан в отделе культуры и образования. В мои обязанности входило архивирование документов и сбор оценок посетителей. Также активное участие я принимала в создании концепции и проведении выставки в честь VII Азиатских зимних игр,

FASHION WEEK

„EIN PARADIGMENWANDEL AUF DEM LAUFSTEG“ 

Seit Ende 2011 bietet die Berliner Kunsthochschule Esmod den Masterstudiengang „Sustainability in Fashion“ an. Die Zukunft der Mode ist nachhaltig, sagt dessen Leiterin Prof. Friederike von Wedel-Parlow im DW-Gespräch.

Andrea Winter

Der Textil- und Modebereich braucht auf der ökologischen Seite dringend Veränderungen. Über 20.000 Chemikalien kommen hier zum Einsatz – farbige Flüsse und verseuchtes Wasser sind die Folge. Außerdem sind menschenwürdige und faire Produktionsbedingungen dringend notwendig. Wir kennen die Bilder der Unglücksfälle in Bangladesch, da muss sich etwas ändern. Darüber hinaus hat Mode aber auch eine große Kraft, Menschen mitzureißen, Zeitgeist-Faktor zu sein und Identifikation zu schaffen.

Wie führen Sie Ihre künftigen Master an das Thema heran?

In der Mode geht es um Veränderungen, Erneuerungen, um Identität, Identitätswechsel und Zugehörigkeit. Wie das nachhaltig funktioniert, dafür wollen wir in diesem Studiengang Antworten finden. Transparenz und ein ganzheitlicher Ansatz sind dabei wichtig. Wir betrachten nicht nur das Spektrum Modedesign, sondern die gesamten 360 Grad und fragen nach: Woher kommen die Fasern? Wie sind die Arbeitsprozesse? Mit welchen Designstrategien produzieren wir nachhaltig, wie kommunizieren wir mit den Kunden und was geschieht am Ende der textilen Kette mit den Produkten? Das alles behandeln wir im Unterricht auf einer praxisbezogenen Ebene, um unser



Bild: cc flickr Eva Rinsildi Celebrity

Auf der Fashion Week in Berlin gab es einen speziellen Laufsteg für ethische Mode.

dingungsstücken. Wichtig ist auch das Konzept „Cradle to Cradle“, bei dem es darum geht, giftfreie Bekleidung abriebfrei und in hoher Qualität herzustellen und die Materialien in geschlossenen Kreisläufen immer wieder zu nutzen. So werden unsere Ressourcen nicht vergeudet. Insgesamt möchten wir unsere Produkte komplett mit erneuerbarer Energie anfertigen lassen.

verhalten uns noch nicht entsprechend. Deshalb müssen wir die Menschen jetzt zum Handeln bewegen. Es geht um User-Involvement – also darum, gemeinsam mit den Kunden Konzepte zu entwickeln, die nah am Verbrauchernutzen sind und das Konsumverhalten verändern. Ein wichtiger Ansatz lautet: Was brauchen wir eigentlich? Letztendlich geht es darum, leicht zugängliche Lösungen zu finden, die die Menschen nicht nur beim schlechten Gewissen packen, sondern bei der Freude, Schönheit und Qualität zu zelebrieren – denn das ist es ja, was Mode ausmacht.

zu ermöglichen. Wir arbeiten jetzt verstärkt am nächsten Schritt und verbinden grüne Mode mit gutem Design. Ich denke, wir haben genau den Punkt erreicht, wo die Kunden nicht mehr akzeptieren, dass etwas unter ausbeuterischen Bedingungen produziert wird und Menschen dabei leiden müssen. Diese Skandale können sich die Firmen nicht mehr leisten, von daher ist das kein kurzfristiges Umdenken, sondern wir erleben einen Paradigmenwandel hinsichtlich der Produktion von Bekleidung.



Bild: cc flickr Greenplatte

Ziel zu erreichen: Gesunde Kleidung, die schön ist. Wir wollen Ästhetik und Qualität zusammenbringen.

Sie und die Studierenden sind Pioniere, eine Art Avantgarde der Mode. Welche Denksätze sind richtungweisend?

Neue Formen des Zugangs sind Designstrategien wie Zero-Waste-Schnittmuster, Consumer Awareness und Involvement, neue Fasern und Technologien, Upcycling, Recycling, Sharing oder Leasing von Klei-

In der Textilindustrie ist das Interesse da, sich umzustellen und Veränderungen vorzunehmen, aber es ist ein langer Weg, denn wir befinden uns noch in der Nische. Zahlreiche Firmen leisten großartige Beiträge, doch die wichtige Frage lautet: Wie kriegen wir die Produkte von der Nische in die Masse?

Wie wollen Sie einen Bewusstseinswandel beim Verbraucher herbeiführen?

Wir wissen alle, was mit unserem Planeten und dem Klima passiert – aber wir

Was kostet saubere, moralisch einwandfreie Kleidung?

Ökologisch hergestellte Mode muss nicht zwangsläufig teurer sein. Wenn man in langsamen Prozessen arbeitet, mit handwerklichen Techniken, kleinen Produktionsmanufakturen und jeder in der Produktionskette auch fair bezahlt sein soll, ist es eigentlich selbstverständlich, dass das Produkt am Ende teurer ist als die unter billigsten und katastrophalen Umständen produzierten T-Shirts aus Bangladesch zum Beispiel. Man muss auch immer bedenken, was man noch mitrechnen müsste. Billig hergestellte Mode berechnet beispielsweise nicht die Folgekosten der Umweltzerstörung. Wenn wir diese Summen miteinbeziehen, wäre ökologisch hergestellte Kleidung de facto günstiger, weil sie keine Schäden anrichtet, die später von der Allgemeinheit getragen werden.

In Deutschland hat Öko-Mode bereits eine jahrzehntelange Geschichte.

Ja, hier gibt es seit den 80er Jahren eine große Pionierfraktion, die riesige Schritte gemacht hat, um die Produktion von ökologischer und nachhaltiger Kleidung überhaupt

Welche Rolle spielen nachhaltige Kollektionen auf der Fashion Week?

Berlin hat sich als internationaler Hot Spot für nachhaltige Mode etabliert. Mit dem Green Showroom, der Ethical Fashion Show und weiteren Showrooms ist die Fashion Week ein wichtiger Umschlagplatz, weil sich zahlreiche Labels präsentieren, die in dem Feld aktiv sind.

DW.de 12.01.2014

- Unglücksfall, m - несчастье, несчастный случай, катастрофа
- Veränderung, f - изменение
- vergeuden - растрчивать, расточать, разбазаривать
- Konsumverhalten, n - потребительское отношение
- selbstverständlich - само собой
- разумейщийся, естественный

GLOSSE

WAS ZIEHE ICH HEUTE AN?

„Was zieh' ich an, was zieh ich an, damit man mich auch gut sehen kann?“ Das ist die ständige Frage der modebewussten Frauen und Männer, die sich jeden Tag den Kopf über ihre äußere Erscheinung zerbrechen. In Berlin fand vor kurzem die Fashion-Week statt. Für den modebewussten Otto-Normal-Verbraucher, der seine Kleidung bei „C(hick) & A(nmut)“ oder in ähnlichen Warenhäusern kauft, mag dieses Ereignis weniger wichtig sein. Sie erinnern sich vielleicht auch an etwas ganz anderes, wenn sie die anfangs gestellte Frage nach der Gar-

derobe hören: Nämlich an Rolf Zuckowski. Er ist Musiker und Kinderliedautor. Seine Lieder kennt jeder der in den 1980er und 1990er Jahren Kind war. Rolf Zuckowskis Lied handelt nicht von Modeproblemen, sondern es geht eigentlich um Verkehrserziehung. Die Strophe geht folgendermaßen weiter: „Gelb leuchtet hell, rot sieht man schnell, grau oder braun, das sieht man kaum...“ Dank Zuckowski weiß jedes Kind also, dass es im Straßenverkehr bunte Farben tragen soll, um besser aufzufallen. Was denken die Besucher der Fashion Week wohl darüber? (DV)



Bild: cc flickr Greenplatte

INTEGRATION

WERBEN FÜR DIE AUSBILDUNG



Das Duale System ist eine deutsche Spezialität. Unternehmer mit Migrationsgeschichte kennen das nicht und bilden deshalb auch nicht aus. Doch das lässt sich ändern.

Matilda Jordanova-Duda

Ein Gebissabdruck liegt vor Maïke Skopin: Die angehende Zahntechnikerin nimmt Maß für eine Krone. Gerade erst hat sie ihre letzte Prüfung abgelegt. Die Ausbildung im Kölner Dentallabor war gut, sagt sie: „Ich musste nicht nur die Modellherstellung wie viele andere Auszubildenden machen, sondern wirklich alles. Den Zahnarztkontakt, den habe ich hier auch.“ Ihr Chef Aris Kododimos will sie übernehmen. Dem jungen Meister griechischer Herkunft macht es Spaß auszubilden – und wirtschaftlich sei es auch. Er hat mittlerweile seinen dritten Lehrling. Allerdings gehört er mit dieser Einstellung einer kleinen Minderheit an: Weniger als ein Viertel aller Betriebe in Deutschland bilden aus, so die aktuellen Zahlen vom Bundesinstitut für Berufsbildung. Schlimm genug, aber bei den Unternehmen von Migranten sind es nur 14 Prozent.

Die Kombination aus Lehrbetrieb und Berufsschule ist in vielen Ländern unbekannt. Die Migranten der ersten Generation haben so etwas in der Regel nicht durchlaufen, sagt Özgür Nalcacioglu. Er leitet die Koordinierungsstelle Ausbildung und



Migration KAUSA im Förderprogramm des Bundesbildungsministeriums „Jobstarter“. KAUSA wurde 1999 mit dem Ziel gegründet, mehr Unternehmer mit Migrationswurzeln für die Berufsausbildung zu gewinnen und Jugendlichen aus Einwandererfamilien zu einem Berufsabschluss zu verhelfen. Seitdem konnte sie rund 9.000 Ausbildungsplätze akquirieren, den Großteil bei Betrieben, die zum ersten Mal dabei sind.

Die Ausbildung in einem Migrantenbetrieb ist gleichwertig

Früher gingen die Mitarbeiter von Tür zu Tür, tranken einen Tee mit dem Firmeninhaber und versuchten ihn von den Vorteilen eines eigenen Lehrlings zu überzeugen. Seit Oktober gibt es die KAUSA Servicestellen in sechs Großstädten, demnächst auch weitere. Wenn ein Unternehmer ausbilden will, aber nicht weiß, wie es geht, kann er sich dort beraten lassen. Die Servicestelle begleitet ihn notfalls zur zuständigen Handwerks- oder Industrie- und Handelskammer. Oft muss der Betrieb ja seine Eignung erst durch eine Prüfung nachweisen, damit keine Beliebigkeit bei der Ausbildung aufkommt. Spezielle Vorbereitungskurse helfen dabei.

Rund 800 Einwanderer haben nach Angaben der Koordinierungsstelle die Prüfung mittlerweile bestanden. Wie Sinan Genc, Autohändler aus Bremen. Ohne die Unterstützung durch die Berater wäre es nicht gegangen, glaubt er: zu kompliziert die Inhalte, zu schwer die deutsche Sprache. „Auf der anderen Seite haben wir es auch geschafft, die Kursanbieter für die Zielgruppe zu sensibilisieren“, sagt Nalcacioglu. „Das sind etwa Fragen der zeitlichen Flexibilität, Deutsch als Zweitsprache, interkulturelles Verständnis oder zusätzliche Beratung.“

Die Betriebe schauen sich nun auch andere Bewerber an

Aris Kododimos hat seinen Meistertitel in Deutschland erworben und hat diese Schwierigkeiten der ersten Einwanderergeneration nicht. Doch den Service von KAUSA nahm auch er in Anspruch. Die Kölner Stelle hat ihm seine erste Azubine vermittelt. Denn mittlerweile hat sich der Wind gedreht: Früher waren die Lehrstellen knapp, jetzt die



Bild: cc flickr ME-Arbeitgeber

Weniger Unternehmer mit Migrationshintergrund waren selbst in einer Berufsschule.

geeigneten Bewerber. „Wir verfügen über entsprechende Kontakte über die Migrantenorganisationen, Jugendmigrationsdienste oder Schulen“, so der KAUSA-Leiter.

Der demografische Wandel hat etwas Gutes: Die Betriebe schauen sich auch Bewerber an, die sie sonst hätten links liegen lassen. „Da müssen wir gucken, welcher Betrieb sich bereit erklärt, einen schwächeren Jugendlichen aufzunehmen. Es ist immer vom Vorteil, wenn man Ausbildungserfahrung mitbringt, um den Jugendlichen entsprechend motivieren und unterstützen zu können, weil in den meisten Fällen noch soziale Probleme dabei sind.“

Dem Kind eine Zukunft geben

Größere Firmen können Rückschläge leichter verkraften. „Trotzdem gibt es ausreichend Unternehmer, die wenig Mitarbeiter haben, aber sagen: Ich will Vorbild sein, ich möchte dem Kind eine Zukunft geben.“

Sollen denn Migranten nur in Migrantenbetrieben ausgebildet werden? Keinesfalls, aber manchmal mache es auch Sinn, so Nalcacioglu. „Die Frage ist immer: Was ist der Bedarf?“ Vielleicht sind Kenntnisse der

Muttersprache gefragt, weil das Unternehmen eine ethnische Marktnische bedient. „Wir haben aber auch Unternehmer, die Jugendliche ohne Migrationshintergrund suchen, weil sie die deutsche Sprache vermeintlich besser beherrschen. Das ist so ein Abwägen von unseren Kollegen vor Ort.“ Oft gehört, so die Erfahrung von KAUSA, der erste Azubi noch der eigenen Ethnie an. Danach spielt das keine Rolle mehr.

DW.DE 02.01.2014

- Krone, f - зд.: коронка зуба
- von Tür zu Tür gehen - переходить из одного кабинета в другой
- interkulturelles Verständnis - межкультурное взаимопонимание
- Rückschläge verkraften - справиться с неудачами
- Azubi, m (Auszubildender, m) - обучающийся

KOLUMNE

LANDEI TRIFFT DAME VON WELT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich wohne gern in meinem kleinen Ort, erwische mich aber dabei, wie ich das Städtchen vor anderen zugleich entschuldigend und verteidige. Weil es hier ein wenig spießig aussieht und zugeht. Weil man hier gut leben, aber wenig erleben kann. Doch seit vorhin stellt sich das Bild anders dar.

Ich bin auf die Kirche, in der ich Orgel übe, zugesteuert, da kam eine chic dunkelhäutige Frau des Weges, die so gar nicht nach Lövenich aussah, eine Frau von Welt. Wir lächelten uns zu, ich sagte Hallo, sie blieb stehen. Sie dachte, ich wäre Kirchenvertreterin und Musikerin, so mit dem Schlüssel in der Hand und den Noten unterm Arm. Wir kamen ins Gespräch. Ich gab sofort zu, dass ich weit davon entfernt bin, einen eigenen Schlüssel zu haben und noch entfernter,

Musikerin zu sein. Im Gegenteil, ich sei eine zurzeit ziemlich frustrierte Orgelschülerin, die an ihrem Gestümper verzweifelte. Eben erst hätte ich mich von meinem Orgellehrer aufbauen lassen. Sie verstand, warf einen kurzen Blick in meine Noten und nickte vielsagend, sie kenne sich mit Musik aus.

Au fein! Da mein Orgellehrer sagte, dass es ihn selbst motiviere, mit anderen zusammen zu musizieren als immer nur mit sich selbst konfrontiert zu sein, dachte ich: Mensch, die schickt der Himmel, meine künftige Mitmusikerin für unser Duo „Taste und ...“ Ja, welche Musik macht sie überhaupt? Sie singt, sagt sie. Und schon stellte ich mir vor, wie wir beide uns holperig aber glücklich, weil gemeinsam, durch die Noten kämpfen. Jedoch, da sie mit amerikanischem Akzent sprach, unterstellte ich mit meinem detektivischen Gespür, dass sie sicher nicht aus Lövenich kommt, so dass unsere gemeinsame Stümperkarriere wohl doch nicht starten kann. Wo sie denn herkomme, fragte ich. Und wollte sie mit meiner Gastgeberin willkommen heißen in meinem Ort. Sie wohne hier gleich um die Ecke. Bitte? So

eine galante Frau an diesem Ort? Oh je, die Ärmste, dachte ich. Ob sie sich hier wohl fühle, wollte ich wissen und überlegte im vorausseilenden Gehorsam, wie ich ihr das Leben hier erträglicher machen könnte. Ich empfahl ihr den Chor und die Auftritte meines Orgellehrers. Die kenne sie leider nicht, sagte sie, aber sowieso liebte sie es, hier zu wohnen, sagte sie strahlend, pudelwohl fühle sie sich hier! Echt? Ich unterstellte, dass sie noch nicht so lange hier wohnt. Oh doch, seit einigen Jahren. Huch und Oh je! Und ich will mich hier als ortskundige Gastgeberin aufspielen, die weiß, wo der Hase lang läuft! Es wurde noch kurioser.

Im weiteren Gesprächsverlauf stellte sich heraus, dass sie in New York City gelebt hat. Donnerwetter! Dass jemand aus New York Lövenich schöner findet als New York, macht mich echt sprachlos. Sie komme immer sonntags in die Messe, aber nur, wenn sie es bis 3.00 Uhr ins Bett geschafft habe. Oh, eine Partymaus! denke ich erfreut und sehe uns schon gemeinsam in meiner Küchendisco auf dem Tisch tanzen. Meist komme sie spät von ihren Konzerten zurück.

„Ihre Konzerte“? Meine Hoffnung, dass sie gemeinsam mit mir Musik machen oder auf dem Tisch tanzen will, schwindet jäh. Später, als ich ihre Homepage studiere, begreife ich, was da für eine Berühmtheit durch unser Dörfchen spaziert. Sie legt eine lange Latte beeindruckender Erfolge hin - Wow! Ich habe jetzt viel zu tun: Ich muss dringend über meine Wahrnehmung und Vorurteile nachdenken, mein Welt-, Orts- und Selbstbild ändern.

- Landei, n - зд.: провинциалка
- spießig - обывательский, мещанский, филистерский
- frustriert - растроенный, обманутый, введённый в заблуждение
- galant - галантный
- Dörfchen, n - посёлок; сельцо

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

В суровые военные годы жить стало ещё труднее. Дети по большей части были брошены на произвол судьбы – кормить в детском доме их было нечем. Сиротская еда – жидкая кашка или супчик с недоваренной перловкой – один раз в день, только усиливали чувство голода. Сироты, с позволения взрослых, побирались, просили милостыню. Грязные, вшивые, обездоленные – выживали, как могли.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Ида не знала другой жизни. Девочка относилась ко всему, что происходило с ней, как к должному. Перепадет кусок хлеба – хорошо, нет – покорно ложилась спать с пустым желудком в холодную постель, если те тряпки, на которых спали дети, можно было назвать постелью. Она не жаловалась, не плакала, она даже не понимала таких вещей. Весь смысл её жизни сводился к тому, чтобы найти что-нибудь поесть, и это было её работой, образом жизни. Ида на всю жизнь запомнила своих подруг Тому Герцогу и Катю Ленку, с которыми бродяжничала в поисках пропитания. Эти три крохи так научились отстаивать своё право на кусок хлеба, добытый большими усилиями и нервными затратами, что лучше не подходи. Бывали случаи, когда другие дети пытались отнять у них добычу, здесь в ход шли не только кулачки маленьких девочек, но и зубы, и остервенелый крик защищающихся.

Но не подчиняться беспределу детского приюта они просто не могли. Всегда находились, как их называли, «дылды», наглые и жестокие, которые облагали младших данью. И попробуй – не поделись, не поздоровится. Жестоко избивали, и что было самым страшным, малышей никто не защищал. Ночью во сне их могли облить холодной водой, забивали «щелбанами» по голове до того, что ребёнок мог потерять сознание, стукали их головами друг о друга так, что раздавался характерный хруст, как при сдавливании спелого арбуза. Бывало, во сне ключьями выстригали волосы, после чего нужно было стричься наголо. Воровали друг у друга одежду, обувь, еду. Волчи законы делали детей жесткими, беспринципными. Они рано взрослели. Ложь, воровство, хитрость, равнодушие – этими качествами обездоленная приютская детвора волей-неволей запасалась сполна. Но не все. Некоторые из этих детей, при всех неприглядных сторонах сиротства, сохраняли человеческие качества, достоинство, а главное – чувство «плеча», что помогало им выжить. Ида всегда делилась с Томой и Катей своей добычей, они, в свою очередь, – с ней. И защищать друг друга эти заморыши тоже умели, если случались схватки с недетдомовскими. Дрались до крови. Синяки и ссадины на лице и теле были для них нормой.

*

Все, кто уже что-то понимал, ненавидели фашистов. Дети, как и взрослые, ждали окончания войны, верили, что потом досыта будут есть хлеб, что у них будет тёплая одежда. Колька, мальчишка лет десяти, пытался несколько раз сбежать на фронт, чтобы бить фашистов, но его возвращали в детский дом.

– Ничего, я скоро вырасту, и всё равно уйду на войну! – с жаром убеждал мальчишку Колька, а они завидовали ему, ведь он уже, по сравнению с ними, такой большой.

Но Кольке не довелось осуществить своего мечты. При очередной попытке сбежать «на войну», он залез в вагонную теплушку, в надежде, что поезд отправят на фронт. Двери вагонов вскоре закрыли, а паровоз так и стоял на станции. На крики ребёнка никто не реагировал. Когда Кольку нашли в теплушке, он был едва жив, но сильное переохлаждение

организма и голод свели его в могилу. Как говорили взрослые, он пытался жевать мягкие вагонные обшивки, грыз дерево.

Ида хорошо помнит тот день, когда Кольку завернули в какие-то тряпки и унесли «на могилу», как выразилась Тома. Иде было так жалко этого доброго и отзывчивого пацана, что она несколько дней, вспоминая Кольку, плакала и даже не чувствовала голода, который был неотъемлемой частью её такой маленькой и суровой жизни. В один из этих дней она сидела в беседке приютского парка и безучастно наблюдала за тем, как Тома с Катей отбирали у бездомной собачки хлеб. Где этот пёсик его раздобыл, непонятно, хлеб в те годы никто никогда не выбрасывал.

– Идка, посмотри, что мы тебе принесли, – радостно кричали девочки, показывая ей довольно крупный кусок сухаря, замаранный пылью.

– Я не хочу, – сказала Ида.

Её подружек несколько ошеломило тот факт, что кто-то вообще может отказаться от куска хлеба, но по малолетству в тонкостях этой философии они, естественно, разбираться не стали, и довольные таким оборотом дела, разумеется, съели Идину порцию. А она



равнодушно смотрела на то, с какой жадностью голодные девочки грызли сухарь, отнятый ими у худой собачки, которая сидела в стороне и жалобно обидчиво скулила. Кроме самого сухаря девочкам достались и крошки, которые при дележе аккуратно собрали в подол Катиного платья.

Колька всегда защищал младших, а они липли к нему в поисках внимания. Эта его грубоватая, снисходительная нежность к малышне подпитывала их хорошими эмоциями, давала хоть маленькую, но защищённость. Однажды его сильно избили «дылды», когда он в очередной раз защитил слабого. Сначала он один яростно бился против пятерых, но на клич обиженных прибежала малышня и дружно кинулась в защиту своего друга. Девочки пустили в ход зубы, что не очень-то понравилось «дылдам», и они трусовато ретировались. «Клопы», как называли в приюте самых младших, победными криками приветствовали своё удачное сражение с «дылдами».

Но Колька всё-таки после боев попал на мальничью койку, и ребята в эти дни делились с ним пропитанием. Ида тоже принесла Кольке передачу – яблоко, которым её накануне, ни с того ни с сего, угостил дядька, торговец фруктами и овощами. Ида от такого неожиданного



вспомоществования вдруг начала плакать, что ей совершенно не было свойственно. Это, может быть, было первым таким большим подарком для маленькой сироты, но Ида мужественно решила распрощаться с яблоком и отдать его Кольке. Её настолько радовал тот факт, что Колька угостится такой вкуснятиной, что она даже ночью плохо спала,

– Отвоюю на фронте, побью фашистов, вернусь с орденом с войны и женюсь на Идке. Она как раз вырастет и будет рада жениться на герое...

Ребятня с уважением посмотрела на Иду. Ей было шесть лет, и она еще мало что понимала из всех этих разговоров, но девочка очень гордилась перед всеми, что такой умный и большой, смелый и геройский Колька выделяет именно её. Потом «клопы» иногда дразнили Кольку с Идой знакомым всем дустишем: «Тили-тили тесто, жених и невеста!». Ни он, ни маленькая Ида на это не обижались, они только считали, что оно так и есть. Дело только в том, чтобы побыстрее вырасти и стать взрослыми.

И вот Кольки не стало!

Когда Ида стала постарше, она, как читая книгу о том, как дети помогали фронту, как многие из них принимали участие в партизанской войне, помогая взрослым взрывать мосты, железные дороги, ухаживать за ранеными, Ида вдруг подумала о Кольке. А ведь он тоже отдал свою жизнь за победу. Пусть даже мальчишка не побывал на фронте, как мечтал, но его страстный порыв защитить своё отечество прервал его такую короткую жизнь. Колька мечтал стать героем, а ведь он и есть герой!

От этих мыслей Иде стало легче: пусть хоть она – один единственный на свете человек из всех, кто знал Кольку – причислит его к героям войны, и Ида мысленно поздравила своего бывшего друга с такой большой наградой...

Продолжение в следующем номере.

■ военные годы – *Kriegsjahre, pl*

■ просить милостыню – *betteln*

■ тряпки – *Lumpen, pl*

■ плакать – *weinen*

■ бродяжничать – *vagabundieren*

■ отзывчивый – *hilfsbereit;*

verständnisvoll

■ драться – *sich schlagen*

■ картошка – *Kartoffel, f, Kartoffeln, pl*

■ обидеться – *gekränkt sein*

■ порыв – *Aufwallung, f, Schwung, m*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

куу	treiben	гнать, прогонять
куыру	braten	жарить
куырылу	braten	жариться
құйып шығу	vergießen	проливать
құралу	sich bilden, auflaufen	составляться, копиться
құрау	anlegen, einziehen, ansammeln	составлять, собирать, копить
құрметтеу	achten	уважать
құру	bauen, errichten	строить, воздвигать
құрылу	im Bau sein	строиться, воздвигаться
құтқару, құтқарып қалу	(er)retten, aushelfen	спасать, выручать
құттықтау	gratulieren	поздравлять
құшақтасу	sich umarmen	обниматься
қую	gießen, (ein)gießen	лить, налить
қыдырту	zu Fuß, begleiten	выгуливать (пешком), сопровождать
қыдыру	spaziergehen	гулять
қызғану	eifersüchtig sein, behüten	ревновать, оберегать
қызмет ету	dienen	служить
қызмет көрсету	bedienen	обслуживать
қызығу	sich interessieren, sich begeistern	интересоваться, увлекаться
қызықтыру	Interesse auslösen	заинтересовывать
қымсыну	verlegen sein	стесняться, смущаться
қыру	rasieren, schaben	брить, скоблить
қырыну	sich rasieren	бриться
қысқарту	kürzen	укорачивать
қысу	drücken	жать, прижимать
қысылу	befangen sein	стесняться, быть зажатым
лақтыру	werfen	кидать, бросать
мазалау	beunruhigen	беспокоить, тревожить
мазасыздану	sich beunruhigen	беспокоиться, тревожиться
мақтау	loben	хвалить
марапаттау	verleihen	наградить
меңгеру	sich bemächtigen, verwalten	овладевать, управлять
міну	reiten	ездить верхом
назар аудару	beachten	обращать внимание
науқастану	krank sein, unwohl sein	болеть, недомогать

Таблица 10.

Нақтылы өткен шақ. Прошедшее категорическое время.

Жекеше (единственное число)				
Соңғы дыбыс (конечный звук)	Қатаң (глухие)	Дауысты, уяң, үнді (гласные, звонкие, сонорные)	Жіктік жалғауы (личные окончания)	Буын (слог)
Жақ (лицо)				
	I. Мен	айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	-м -м
II. Сен	айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	-ң -ң	жуан (твердый) жіңішке (мягкий)
	II. Сіз	айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	-ңіз -ңіз
III. Ол		айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	- -
	Көпше (множественное число)			
I. Біз	айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	-қ -к	жуан (твердый) жіңішке (мягкий)
	II. Сендер	айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	-ңдар -ңдер
II. Сіздер		айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	-ңыздар -ңыздер
	III. Олар	айт-ты кет-ті	жаз-ды кел-ді	- -

Выполните упражнение:

Мен -ды/-ді, -ты/-ті + -м	Біз -ды/-ді, -ты/-ті + -қ/к	Сен -ды/-ді, -ты/-ті + -ң	Сендер -ды/-ді, -ты/-ті + -ңдар/-ңдер
бар _____	бар _____	бар _____	бар _____
істе _____	істе _____	істе _____	істе _____
тұр _____	тұр _____	тұр _____	тұр _____
үйрен _____	үйрен _____	үйрен _____	үйрен _____
жина _____	жина _____	жина _____	жина _____
оқ _____	оқ _____	оқ _____	оқ _____
бер _____	бер _____	бер _____	бер _____
демал _____	демал _____	демал _____	демал _____

STECKDOSEN AM STRASSENRAND



Wer kennt das nicht: Wenn der Akku leer ist, dann gibt das Mobiltelefon seinen Geist auf, und das Gespräch wird unterbrochen oder es ist nicht mehr möglich, ein Telefonat zu führen oder eine SMS zu schreiben. Das ist immer besonders ärgerlich, wenn man gerade unterwegs ist und keine Stromquelle in der Nähe ist. Noch schlimmer wäre folgendes Szenario: Man wäre dazu noch mit einem Elektroauto unterwegs, dessen Akku ebenfalls aufgebraucht wäre. In Ballungsgebieten, wie zum Beispiel Berlin, finden Elektroauto-Besitzer bereits öffentliche Ladestationen. Heute haben Elektroautos eine Reichweite zwischen 150 und 300 Kilometern. (DV)

КАЗАХСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ОПЕРЫ И БАЛЕТА ИМЕНИ АБАЯ

- | | |
|---|---|
| 24 января, пятница
КОНЦЕРТ СИМФОНИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ
К.Орф «Кармина бурана» (кантата)
18.30, ГАТОБ | 30 января, четверг
БИРЖАН - САРА
Памяти народного артиста РК Ануарбека Умбетбаева – опера М.Толбаева
18.30, ГАТОБ |
| 25 января, суббота
ЛЕГУЧАЯ МЫШЬ
И.Штраус, оперетта
17.00, ГАТОБ | 31 января, пятница
ПУЛЬЧИНЕЛЛА
И.Стравинский, балет
18.30, ГАТОБ |
| 26 января, воскресенье
ЩЕЛКУНЧИК
П.И.Чайковский, балет
17.00, ГАТОБ | 31 января, пятница
ШЕХЕРЕЗАДА
Н. Римский-Корсаков, балет
18.30, ГАТОБ |

ГАТОБ (Казахский государственный академический театр оперы и балета им. Абая): ул. Кабанбай Батыра, 110.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Диана Нуржанова,
Амина Кударенко
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 113. 24 января 2014 г. № 4 (8723).
Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

КОНКУРС

«КАРЛАГ: ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Карагандинский университет «Болашак» объявляет международный конкурс сочинений и эссе школьников и учащихся колледжей.

В конкурсе могут принять участие учащиеся выпускных классов школ и колледжей - граждане Республики Казахстан, стран СНГ, других государств.

На конкурс принимаются тематические исследовательские и творческие сочинения: эссе; рассказы; сочинения-интервью; сочинения-исследования по истории семьи, основанные на документах личных архивов, свидетельств; стихи и т.д.

Конкурсная комиссия отбирает представленные работы по следующим критериям: самостоятельность; стиль изложения; оригинальность; грамотность; способность к анализу; степень аргументированности; эрудированность автора. Работы отмечаются дипломами и публикуются в сборнике и на сайте университета. Участники получают ценные подарки. Автору лучшей работы вручается гран-при. Победители посетят музей Карлага (п. Долинка) и Мемориал памяти жертв политических репрессий (Спасск).

Требования к оформлению: работа выполняется на листах формата А4, шрифт - Times new Roman, 14 кегль, межстрочный

интервал 1,0, поля по 2 см, объем не более 3 страниц. Вверху листа по центру указывается наименование сочинения, строкой ниже - фамилия учащегося и руководителя работы. Следующей строкой указывается учебное заведение конкурсанта, далее - название города и страны. Сочинение и заявка на участие направляются по указанным ниже адресам в электронном виде или доставляются по адресу: 100008, г. Караганда, ул. Ленина, 17. Файл называется по образцу: «Ахметов конкурс сочинений Карлаг».

Срок подачи конкурсных работ до 31 января 2014 года.

На казахском языке: каб. 304; тел. +7(7212)420435; моб. +77477212212 (Лилия Фазиз Кайратұлы); e-mail: opr_bolashak@mail.ru.

На русском языке: каб. 310, каб.301; тел. +7(7212)420425 (вн. 085); моб. +77017547526 (Татьяна Петровна Смолькина); e-mail: pedsalon@mail.ru.

На английском языке: каб.203; тел. +7(7212)420425#303; моб. +77012270483 (Салтанат Болатовна Джангельдинова); e-mail: smagulova_moldir@mail.ru.

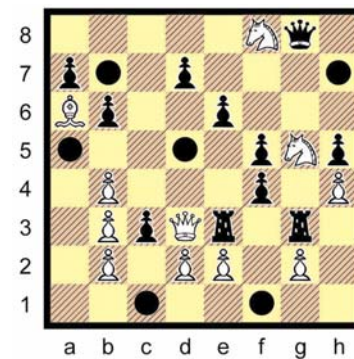
Более подробно на сайте университета (www.kubolashak.kz).



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 199



Wer sind die sechs Unbekannten auf den markierten Feldern? ♙

logische Restbesetzung: sl6, wTh7, schon längst hinausgezogen war.) auf das mit zuletzt wba3x4+, da der wT von a1 auch der sk unbedingten: skd5 (also sk nicht past) legat kein König. Nur mit wKb7 lässt sich (wT). Daraus ergibt sich wTc1, wL1. - Auf h7 fLinge tätigte den 4. Schlagfall in der Partie lung 3 Mal geschlagen). Einer der sb auf der feld g8 oder e8 (Weiß hatte also laut Brettstellung vgl. im f-Bauern herbststammend, Wandlungs- sind auf dem Brett). wL6 ist eine Wandlungs- insgesamt gab es 4 Schlagfälle (28 Figuren

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Практиканты: Диана Нуржанова,
Амина Кударенко
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 113.
24. Januar 2014. Nr. 4/8723.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.